TRƯỜNG ĐẠI HỌC SƯ PHẠM TP HỒ CHÍ MINH

KỶ YẾU
HỘI THẢO KHOA HỌC QUỐC TẾ
NGHIÊN CỨU VÀ GIẢNG DẠY CHỮ HÁN
NĂM 2019

NHÀ XUẤT BẢN
ĐẠI HỌC SƯ PHẠM TP HỒ CHÍ MINH

MỤC LỤC

1. 对越南的一部汉字参考教材的评介及有关对越汉字教学的思考..... 9

Châu A Phí – Nguyễn Thị Quỳnh Vân

2. 越南大学的汉字教学情况调查分析..... 21

Đỗ Uyên Thiên Trang

3. 印尼語與漢語在表達時間上之對比分析..... 35

Hatmi Idris

4. 從語言對比分析角度淺論漢越詞教學的積極作用與局限 63

Hoàng Thị Thảo Miên

5. 基於越南籍學習者語料庫的「的」字定語之教學研究... 76

Huỳnh Thị Tố Nga

6. “会意兼形声字”与汉字识记能力培养.....103

Lê Minh Thanh – Trần Trương Huỳnh Lê

7. 非目的语环境下越南汉语学习者形声字形旁意识发展考察.....112

Lưu Hớn Vũ

8. 越南学习者汉语色彩词 ABB 附加式之学习难点与对策 126

Lý Gia Yến

9. 数字“一”在汉越语成语中的运用情况对比研究 141

Phạm Thị Duyên Hồng – Vương Khương Hải

10. 越南高中生汉字书写调查现状及教学对策——以裴氏春（Bui Thi Xuan）高中学校为例.....164

Trần Khai Xuân – Nguyễn Phước Lộc

11. 汉语、越南语教学中的谐音教学策略.....171

Trần Thị Kim Trang – Nguyễn Châu Minh Thư

12. 越南高校《商务汉语》教学法.....185

Trần Thị Thanh Mai

13. 形声字的局限性及形声字对外教学.....219

Trịnh Tiểu Tuệ – Lý Sĩ Trung

14. 浅谈汉字的特点与汉字教学.....238

Trương Gia Quyền – Tô Phương Cường

15. 越南李朝喃字碑刻考察.....246

Ngô Thị Ánh Tuyết – Vi Thị Hoa

16. 制约汉、越南语多项状语语序的基本原则.....259

Võ Thị Quỳnh Trang

17. 利用汉越词扩充越南学生汉语词汇量的课堂教学策略.. 281

Võ Trung Định

18. 从语言类型学上看汉语与越南语结果补语的对比研究.. 297

Vũ Nguyễn Minh Thy

19. 浅议母语迁移对越南留学生汉语学习的影响——以汉越副词为例.....309

Vũ Thanh Hương

20. 越南学生汉语“V+到+X”结构的教学启示.....326

Vương Huệ Nghi

利用汉越词扩充越南学生汉语词汇量的课堂教学策略

Võ Trung Định

摘要

词汇是外国学生学好汉语的奠基石。学生只有掌握足够的词汇量，才能提高汉语各项技能的水平。教师除了运用一般的课堂词汇教学技巧之外，还要利用其他手段进一步帮助学生扩充词汇量。在越南语中，有巨大数量的汉越词。大部分汉越词的读音和意义跟现代汉语词汇相比有很多相同之处。这对学习汉语的越南学生而言无疑是一个很大的优势。教师若能彻底利用这一优势来扩展学生词汇量将是非常有效的课堂教学技巧。

关键词：汉越词；越南学生；汉语；词汇量；教学技巧

CLASSROOM TEACHING STRATEGY ON VIETNAMESE STUDENTS BY USING SINO-VIETNAMESE WORDS TO EXPAND CHINESE VOCABULARY

ABSTRACT

Vocabulary is the cornerstone for foreign students to learn Chinese well. Teaching practice indicates that only when students master enough vocabulary, they can improve skills of Chinese language. In addition to using general classroom vocabulary teaching skills, teachers should also use other methods to help students expand their vocabulary. There are a large number of Sino-Vietnamese words in Vietnamese language. Most of the pronunciation and meaning of

Sino-Vietnamese words have many similarities with modern Chinese words. This is undoubtedly a great advantage for Vietnamese students studying Chinese. If teachers can make full use of this advantage to expand students' vocabulary, that will become a very effective classroom teaching skill.

Keywords: Sino-Vietnamese words, Vietnamese students, Chinese, vocabulary, teaching strategy

1、引言

“现代汉语词汇”是越南顺化外国语大学中文系有关汉语语言知识最重要的基础课程之一。汉语词汇的教学目的是通过讲授汉语词汇的构成和特点，使学生掌握词的性质和构造，了解词的意义、词与词之间的关系以及词汇与文化等。掌握了这些知识后，学生才能在此基础上扩充自己的词汇量。

词汇学习是语言学习中非常重要的一部分。汉语是世界上词汇量最丰富的语言之一。对很多学生来说背单词无疑是件很痛苦的事了。在实际的教学过程中，针对不同的课程，教师除了引导学生运用词汇学知识巩固和记忆学过的词语外，还要运用其他手段帮助学生扩充词汇量，其中利用对越南学生来说非常熟悉的“汉越词”扩大汉语词汇量无疑是值得可取的教学技巧。那么，什么是“汉越词”？教师该如何利用“汉越词”扩充学生的词汇量？下面我们就这些问题做一些讨论。

2、何谓“汉越词”？

汉语与越南语的接触、交流有着悠久的历史，有信史可考者至少两千年以上。通过历史的沿革，汉语借词的产生历史和过程可以分为三个时期。

2.1 第一时期：古汉越词产生时期（秦至东汉初）

通过古书籍或留下来的一些传说，越中两国民族接触的历史可追朔到遥远的传疑时代。中国中原地区至少从春秋战国时期已直接或间接地跟南方的交趾人接触过。来到这块土地的中原移民日益增多，这是促使古汉语和古越南语接触的原因和条件。这次接触有一点值得关注，当时古越南语也许还没有文字记载，或者正属于“前文字”阶段，而汉语已经形成相当完整的文字系统作为记载工具。这时候汉字的输入只是顺着自然，主要从口语零星渗入，所以不成系统，对越南整个社会的影响力还很有限，但当时的越南语已经开始吸收汉语借词，现代越南语中有些汉语借词仍然保留着上古汉语读音就是证明。这些词语越南语言学界叫做“古汉语借用词”或“前汉越词”[1.41]，王力先生在《汉越语研究》中把这部分汉语借词叫做“古汉越语”，即“古汉越词”，并且也指出汉语上古音与古汉越词的读音是完全相似的，例如：汉语古无轻唇音，古汉越语也是这样（如：“房”字，古汉越语读 buồng；“帆”字，古汉越语读 buồm）[2.797-298]。据学者们的研究，目前在现代越南语里至少可以找到 401 个古汉越词[3]。

2.2 第二时期：汉越词产生时期（东汉末至唐代）

东汉末期，士蹑任交趾太守，在当地办学校，以六书五经、诸子百家教授当地人。这样，汉语、汉字成为传播文化、促进社会进步不可缺少的手段。唐朝时期中国文化得到了辉煌的发展，其文学、艺术、宗

教等领域的影响遍及整个远东地区。在它的影响下，越南出现一批精通汉学的儒士和僧侣。他们积极传播汉语汉字，汉语词汇不仅通过口语，更主要的是通过书面语言系统传入越南，在越南本地语语音系统的制约下，于唐末宋初形成了一套越南语书面语词汇，语言学家统一称之为“汉越词”。汉越词的读音自成系统，这套“汉越音系”可以读出全部汉字。唐代成为汉越词输入越南语的一次高潮，其数量也十分可观，是越南语中存在至今的汉越词最主要的来源。本文所提到的“汉越词”就是指这时期越南语从汉语吸收的词语并保留了唐朝的读音。

2.3 第三时期：汉越词巩固发展和后汉越词产生时期（宋朝至 19 世纪下半叶法国侵入越南）

公元 939 年春，吴权决定废除北方封建王朝的节度使职务，自称为王，建立起一个堂堂正正的独立王国。自从越南建立自主封建国家后，汉字被作为越南国家正式文字。

一直到 20 世纪上半叶仍被广泛使用。越南当时对汉字特别尊崇，称之为“儒字”（chữ Nho）或“圣贤之字” (chữ Thánh hiền)。汉语仍是越南官方书面语言，广泛用于行政、文化、教育、科举、祭祀等方面，越南语则主要用于日常交际。

若说越南语和汉语在第二时期的接触是非自然的，具有强迫性的，那么到了第三时期，这种接触确实是自愿的，有意识的。值得说明的是，这一时期在越南使用的汉越词和在中国所使用的汉语在语音方面已有巨

大的区别。如果在中国，汉语经历了各个朝代就有很多变化，语音变化已经很明显，而远在中国南方的越南仍然使用着唐音来读汉越词，但是这种唐音越来越受到越南本土语言的制约，朝着越南语语音的变化而变化，形成具有越南语特色的发音规律。这时越南人已经不能用汉语跟中国人进行口语交际了。

这段时间又出现一种被称为“后汉越词”的词语，例如：“dáng、gấm、lạng、tim、vườn（样、锦、两、心、园）”等。据语言学家研究，这些词语本来是汉越词，它们都有自己的汉越读法，例如上述例子的汉越音分别是“dạng、cẩm、lượng、tâm、viên”，因在口语中使用频率较高，所以逐步受到越南语语音的影响，使它们在语音方面有所改变，读起来跟“纯越词”的读音没什么区别。

汉越语所使用的词汇“汉越词”在越南语中扎了深根。其使用范围广，影响深，作用大，是现代越南语词汇系统不可缺少的组成部分。据黄文衡的《通用汉越要素词典》，“现代越南语约 60%词汇为汉越词，在政治、经济、法律等很多领域这一比例高达 70%-80%”[4.5]。如果离开了汉语借词，现代越南语就不能有效地发挥交际工具的作用，就会因为词汇贫乏而发生混乱。汉越词对丰富越南语的词汇系统、促进越南文化、教育等方面的发展起着非常重要的作用。汉越语素逐渐变成了越南语中十分活跃的构词语素，还与越南语的本地词“合璧”创造新词，是创造新词不可缺少的材料。因此，提高对汉越语素、汉越词的识别能力是在语言学习和交流过程中不可缺少的一部分。

3、利用汉越词扩充词汇量的课堂教学技巧

词汇教学是汉语课堂教学的重要组成部分。从一年级到四年级的汉语教学，可以说几乎所有课程教学都是建立在词汇教学的基础上的。学生除了了解所学的词的形、音、义之外，还要掌握其用法。 词的用法包括词的语法功能、词的搭配、词的使用范围等。记忆、辨别、理解和运用词语之后，学生还要有意识地进一步扩大词汇量。

除了一般的课堂词汇教学之外，教师利用汉越词帮助学生积累和扩展词汇量主要有以下几种方法：

3.1 语素类推法

类推是新词语产生的重要方式之一。类推法用基础义位与不同的替换义位进行组合来表达新事物、新概念、新现象等。类推构词法是一种最为简便快捷的构词方法之一，能在已有的语言单位基础上迅速产生大量新词。

教师可以利用类推构词法的特点，对那些具有构词能力强的汉越语素，要求学生联系学过的汉越语素，扩展新的汉越词。这种扩展法一方面可以帮助学生进一步理解和体会语素的意义，另一方面也教给学生一种造词方法。语素类推法包括词根类推和词缀类推两个方法。

3.1.1 词根类推

词根类推是指利用汉越词根来类推其他汉越词。例如教 học tập“学习”、học sinh“学生”、tự học“自学”

这几个词时，在讲清了 học“学”的含义后，教师再要求学生利用 học“学”这一语素扩展以下汉越词：

- học phí 学费、học thuật 学术、học thuyết 学说、học vị 学位、học giả 学者、học thức 学识等。

- tiểu học 小学、trung học 中学、đại học 大学、hóa học 化学、khoa học 科学、mỹ học 美学、thất học 失学、triết học 哲学等。

- khoa học gia 科学家、lưu học sinh 留学生、giáo học pháp 教学法等。

再如从 nhân dân“人民”、nhân tài“人才”、cá nhân“个人”这些词中让学生了解 nhân“人”这个词根的基本义，利用学过的汉越语素可以类推出以下汉越词：

- nhân cách 人格、nhân gian 人间、nhân khẩu 人口、nhân loại 人类、nhân sĩ 人士、nhân tạo 人造、nhân sinh 人生、nhân sinh quan 人生观等。

- bệnh nhân 病人、siêu nhân 超人、ân nhân 恩人、phạm nhân 犯人、phu nhân 夫人、danh nhân 名人、thân nhân 亲人、tình nhân 情人、ý trung nhân 意中人等。

3.1.2 词缀类推

越南语里的词缀是有意义的，基本上保留该词的本义，因此不是任何汉语词缀越南语都吸收，而主要借用具有一定意义的词缀，更多的是借用汉语的类词缀。词缀类推有汉越前缀类推和汉越后缀类推两种。例如：

3.1.2.1 汉越前缀类推

- bán（半）：用在动词或名词前构成名词，表示一半程度、不完全，如：bán đảo 半岛、bán kính 半径、bán nguyệt 半月、bán nguyệt san 半月刊、bán tín bán nghi 半信半疑、bán tự động 半自动等。

- bất（不）：加在动词、形容词或个别副词前构成形容词，表示否定，如：bất đắc dĩ 不得已、bất biến 不变、bất công 不公、bất chính 不正、bất hòa 不和、bất hạnh 不幸、bất hảo 不好、bất hợp pháp 不合法、bất hủ 不朽、bất khuất 不屈、bất lợi 不利、bất lực 不力等。

- đa（多）：加在动词、名词前表示某种行为或某种自然现象超出应有的或原有的限度或数量，如：đa âm 多音、đa đoan 多端、đa diện 多面、đa giác 多角、đa nghi 多疑、đa nguyên 多元、đa sầu 多愁、đa số 多数等。

- khả（可）：加在单音节动词前表示“可以”的意思，只是比起“可以”来文言味浓一些，如：khả ái 可爱、khả ố 可恶、khả kính 可敬、khả nghi 可疑、khả quan 可观等。

- phi（非）：这个词素保留古代汉语里的否定意义，表示“不是”的意思，如：phi lý 非礼、phi nghĩa 非义、phi phàm 非凡、phi pháp 非法、phi quân sự 非军事、phi thường 非常等。

- vô（无）：表示“没有”的意思，如：vô ích 无益、vô ý thức 无意识、vô biên 无边、vô chủ 无主、vô danh

无名、vô hình 无形、vô hại 无害、vô hiệu 无效、vô lương tâm 无良心、vô nghĩa 无义等。

3.1.2.2 汉越后缀类推

- gia（家）：加在名词后表示有某种专长或技能的人，如：tác gia 作家、khoa học gia 科学家、phi hành gia 飞行家、triết học gia 哲学家等。

- giả（者）：加在动词后使之成为指人的名词，如：tác giả 作者、kí giả 记者、độc giả 读者、học giả 学者等。

- hoá（化）：放在名词、形容词或动词之后，构成带有“化”的动词，表示转变成某种性质或状态，如：ưu hóa 优化、công nghiệp hóa 工业化、hiện đại hóa 现代化、tự động hóa 自动化、nam tính hóa 男性化、đại chúng hóa 大众化。

- sĩ（士）：表示从事某**种工作的或具有某种品**质的人，一般带有尊敬意味，如：y sĩ 医士、viện sĩ 院士、thạc sĩ 硕士、dũng sĩ 勇士、liệt sĩ 烈士、mưu sĩ 谋士、danh sĩ 名士、võ sĩ 武士、nhân sĩ 人士等。

- viên（员）：指从事某种职业、担任某种职务的人，如：đảng viên 党员、đoàn viên 团员、đội viên 队员、hội viên 会员、giáo viên 教员、diễn viên 演员、học viên 学员、quan sát viên 观察员等。

3.1.3 语素对推法

上面所讲的属于“顺推法”，另外还可以使用“对推法”，就是所类推的语素在词义上有相对或相反的关

系，例如教学生 quốc nội“国内”这个汉越词时，可类推出 quốc ngoại“国外”一词。以下是其他例子：

- công phí 公费 → tự phí 自费

- thất học 失学 → thất giáo 失教

- phụ khoa 妇科 → nam khoa 男科

- nam tính hóa 男性化→ nữ tính hóa 女性化

类推构词法体现了人类类比与创新的思维方式。当人们遇到新事物时不一定都得去创造新词语，而是沿用某一旧词语的的意义和模式加以表达更多的相关意义。教师上课时尽可能利用类推构词法要求学生去联想词语新的搭配组合，扩展新的汉越词，使学生一下子学会一连串的词语。

3.2 语义联系法

词语在意义上存在着各种联系，形成语义场。教师可以根据不同的语义场要求学生联系新词语以强化记忆与积累。

3.2.1 同类食物现象的联系

- 天气：thái dương 太阳、nhật 日、nguyệt 月、phong 风、vũ 雨、tuyết 雪、hàn 寒、nhiệt 热、sương 霜等。

- 哲学：tồn tại 存在、ý thức 意识、duy vật 唯物、duy tâm 唯心、biện chứng 辩证等。

- 人的外貌：mỹ lệ 美丽、diễm lệ 艳丽、thanh tú 清秀、mi thanh mục tú 眉清目秀、soái (ca) 帅、anh tuấn 英俊、tuấn tú 俊秀等。

3.2.2 同义、近义的联系

- tử 死：vong 亡、hy sinh 牺牲、băng 崩、tạ thế 谢世等。

- đại khái 大概：đại ước 大约、đại để 大底。

- kết quả 结果：thành quả 成果、thành tựu 成就、hậu quả 后果、kết cục 结局。

3.2.3 反义的联系

- đại 大, đại bộ phận 大部分––– tiểu 小, tiểu bộ phận 小部分

- đa 多, đa số 多数–––thiểu 少, thiểu số 少数

- trường 长, trường cú 长句–––đoản 短, đoản cú 短句

3.3 语义归类法

教师上课时，如果遇到机会就应该引导学生对学过的、意义密切相关的词语进行归类，既帮助学生巩固牢记词语，又能扩展词汇量。例如：

- 学习 Tết“春节”一词时可以问学生其他传统节日，如：Tết Nguyên Tiêu 元宵节、Tết Thanh Minh 清明节, Tết Đoan Ngọ 端午节、Tết Trung Thu 中秋节等。

- 学习 động vật“动物”时引导学生说出或写出所有学过的动物的名称，记住这些词的汉越音，如：ngưu 牛、dương 羊、mã 马、xà 蛇、hổ 虎、long 龙等。

- 学习 hoa“花”时引导学生说出所有学过的花的名称，记住这些词的汉越音，如：hoa cúc 菊花、hoa mai 梅花、hoa đào 桃花、hoa lan 兰花、mẫu đơn 牡丹。

教师可以把这种方法变成一个游戏，学生根据教师所提供的图片或幻灯片展示画面，说出或写出联想到的汉越词，目的是训练学生的反应能力和联想能力，从而归纳学过的词语。例如图片是“节日”就可以归纳出上述词语。

3.4 语素扩展法

语素扩展法是利用学过的语素扩展新词。对于学生学过的词语，教师可利用该词语的语素组成新词，这些语素一定属于汉越语素。这样做既不增加学生学习新词的负担，又可以有效地扩大学生的词汇量，进一步了解和掌握语素的含义。例如学生学了 Anh văn“英文”和 học tập“学习”二词，教师就给一个新词 văn học“文学”。再如：

- ngữ pháp 语法、Trung Quốc 中国 → Pháp quốc“法国”

- học tập 学习、thời kỳ 时期 → học kỳ 学期

- tiểu thuyết 小说、minh bạch 明白 → thuyết minh 说明

- bảo lưu 保留、học tập 学习、sinh hoạt 生活 → lưu học sinh 留学生

这种扩展法对学生学习合成词有很大的帮助，因为组成上述合成词的语素在意义上有一定的联系，利用这种语素扩展法有利于进一步解释这些语素的意义。

3.5 词语搭配法

词语在使用过程中总要与其前或其后的词语产生意义或语法的联系，但词又并非与任何一个词都能产生联系。这些相互之间能够产生联系的词语，就是我们所说的搭配。课堂教学中，教师要让学生理解词语的出现环境，掌握词语的搭配规则，特别是对那些出现频率较高的汉越词，教师应当要求学生进行分类归纳，从而扩充词汇量。例如 đề cao“提高”这个动词一般与这些宾语组合：ý thức 意识、chất lượng 质量、tố chất 素质、trình độ 程度、năng lực 能力、hiệu suất 效率等。再如程度副词“最”一般与形容词组合表示在与同类事物比较中达到了顶点，构成一些越南人常用的说法，如：tối đa 最多、tối thiểu 最少、tối cận 最近、tối cao 最高、tối hảo 最好、tối hậu 最后、tối ưu 最优等。“最”一词的构词能力较强，可看做词缀来使用。

这种搭配法可以是一种游戏，课前教师将指定的汉越词写在黑板上或 PPT 上，课上请学生在规定的时间内将单词进行搭配或连线。例如：

（1）đề cao 提高　　（A）công tác 工作

（2）kiểm tra 检查　　（B）chất lượng 质量

（3）thảo luận 讨论　　（C）lý do 理由

（4）thuyết minh 说明（D）vấn đề 问题

(5) giảm thiểu 减少 （E）ô nhiễm 污染

答案是：1B、2A、3D、4C、5E

3.6 话题归纳法

教师拟出一个话题，要求学生寻找学过有关这个话题的汉越词，如果没学过就可以利用上述扩展法创造新词。例如“坐飞机”这个话题，与其有关的词语有：phi cơ 飞机、phi trường 飞机场、thủ tục 手续、hành lý 行李、thời gian 时间等。

对于高年级的学生，可提出一些专业类的主题，例如有关“财经”方面的可以归纳出这些汉越词：ngân hàng 银行、tiền tệ 钱币、lưu thông 流通、giá trị 价值、thị trường chứng khoán 证券市场、cổ phiếu 股票、cổ đông 股东、cổ tức 股息等。

3.7 卡片识别法

教师或学生都可以使用这种方法，具体是把白纸裁成名片大小的卡片，每一张卡片上写一个汉越语素，如 học“学”、ngữ“语”、pháp“法”、Hán“汉”等，然后把卡片随便结合起来构成一个词语。谁在最短的时间内结合最多的词谁会赢。例如：Hán ngữ“汉语”、ngữ pháp“语法”、Pháp ngữ“法语”、Hán học“汉学”、ngữ pháp học“语法学”等。卡片可以随身携带，这是一种既节省时间又短期高效的记背方法。只要你有毅力坚持，短期内极易见效。

4、结论

上述利用汉越词扩充学生汉语词汇量的教学技巧是本人在实际的教学过程中经常使用而且感到非常有效、学生特感兴趣的一些教学方法。值得注意的是，这些技巧“因课制宜”，针对不同年级的学生采取难度不等的教学措施。如何让学生在短短的课堂教学时间内，理解、记忆和运用新词语，并在所学的词语的基础上有意识地扩充自己的词汇量，是每个对外汉语教学老师所关注的问题。

上述六种词汇扩展法只是本人的教学经验，相信还有其他更有效的扩充汉语词汇量的方法或游戏。值得一提的是，教师在教学实践过程中如何利用这些技巧扩大学生的词汇量是需要用心考虑安排的。课堂的时间是非常有限的，学生不可能一下子完全掌握这些技巧。再说，教师可以布置课外作业，进行课上课下相结合，让学生重复练习、不断积累、巩固汉越词，这样就可以起到扩大词汇量的作用。

参考文献

1. Lê Đình Khẩn. (2002). *Từ vựng gốc Hán trong tiếng Việt*. TP.HCM: NXB Đại học Quốc gia TP.HCM.
2. 王力. (1991). 汉越语研究，载《王力文集》，第18卷. 山东：山东教育出版社.
3. Vương Lộc. (1985). Một vài kết quả bước đầu trong việc khảo sát từ Hán Việt cổ. *Tạp chí Ngôn ngữ*, S.1, tr.27-31. Hà Nội.:

4. Hoàng Văn Hành. (1997). *Từ điển yếu tố Hán Việt thông dụng*. Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội.
5. 崔永华、杨寄洲. (2004). 汉语课堂教学技巧. 北京：北京语言大学出版社.
6. 赵金铭. (2006). 汉语可以这样教——语言技能篇. 北京：商务印书馆.
7. 万艺玲. (2008). 汉语词汇教程. 北京语言大学出版社.

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC SƯ PHẠM TP HỒ CHÍ MINH
280 An Dương Vương, Phường 4, Quận 5, TP Hồ Chí Minh
Điện thoại: *(028) 38 301 303* – Fax: *(028) 39 381 382*
Email: *nxb@hcmue.edu.vn*
Website: *http://nxb.hcmue.edu.vn*

KỶ YẾU
HỘI THẢO KHOA HỌC QUỐC TẾ
NGHIÊN CỨU VÀ GIẢNG DẠY CHỮ HÁN NĂM 2019

Trường Đại học Sư phạm TP Hồ Chí Minh

Chịu trách nhiệm xuất bản:
Giám đốc
LÊ THANH HÀ

Chịu trách nhiệm nội dung:
Tổng biên tập
NGUYỄN KIM HỒNG

Biên tập:
HUỲNH THỊ THÁI HIỆP
NGUYỄN THỊ MAI HƯƠNG

Trình bày bìa:
VÕ HOÀNG PHÚC

Chế bản, sửa bản in:
LÊ THỊ CẨM LÌN
TRẦN THANH NGA

Mã số sách tiêu chuẩn quốc tế - ISBN: 978-604-958-954-6

In 70 bản CD tại Công ty TNHH TM – DV – Kỹ thuật Đức Huy; 29/2A Đường D2, Phường 25, Quận Bình Thạnh, TP.HCM; Số xác nhận đăng ký xuất bản: 963-2019/CXBIPH/01-23/ĐHSPTPHCM; Số Quyết định xuất bản: 146/QĐ-NXBĐHSPTPHCM ký ngày 08 tháng 04 năm 2019. In xong và nộp lưu chiểu năm 2019.